

ROSSICA OLOMUCENSIA

XLII

(ZA ROK 2003)

2. část

Ročenka katedry slavistiky
na Filozofické fakultě
Univerzity Palackého

Olomouc 2004

ХОРВАТСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ *DOBITI/DOBIVATI KOŠARICU* И *DATI/DAVATI KOŠARICU*

Желька Финк, Хорватия, Загреб

1 Два хорватских глагольных фразеологизма *dati/davati košaricu* (*košaru*) *komu* и *dobiti/dobivati košaricu* (*košaru*) <od koga> являются калькой из немецкого языка от фразеологизмов *j-m einen Korb geben* и *einen Korb <von j-m> bekommen*.

2 В Латинско-илирском словаре Ивана Белостенца¹, опубликованном в Загребе в 1740 году впервые упоминается один из приведенных хорватских фразеологизмов, причем он тогда включал в свой состав еще одно существительное в предложно-падежной форме: *košaricu od divojke dobiti* (в Словаре регистрируется только совершенный вид глагола). Но, кроме него, И. Белостенец фиксирует и фразеологизм *z košarice opasti*, который не употребляется в современном хорватском литературном языке. Эти единицы считались синонимами и употреблялись в ситуации, когда девушка отказывается выйти замуж за сватающегося.

Что лежит в основе данных фразеологизмов? По С. Тропшу, в средневековой Германии девушка спускала в окно большую корзину парню, который стоял под окном, и в этой корзине поднимала его к себе. Но, если девушка не соглашалась выйти за него замуж, она в окно спускала корзину с неподходящим дном, с таким, которое не могло его удержать, и он выпадал из корзины. Позднее девушки спускали корзины без дна и таким образом выражали свой отказ. По другим источникам, такая же ситуация повторялась и в случаях, когда жена временно оставалась без мужа.

В пятом томе *Словаря хорватского или сербского языка* (под редакцией Перо Будмани²), опубликованном в Загребе в конце XIX и в начале XX вв.

¹ Ivan Belostenec, *Gazophylacium seu latino-illyricorum opotatum aerarium* (Латинско-илирская сокровищница слов). Илирский язык здесь считается синонимом хорватского языка.

² Хорватский лингвист (1835-1914).

(1898–1903 гг.), включены те же фразеологизмы в немножко измененной форме (*pasti s košarice, dobiti košaricu*), причем приводится, кроме уже упомянутого значения, и следующее примечание: *в последнее время в Хорватии очень часто употребляются и в более широком смысле*. Значит, уже в конце XIX века в хорватском языке появляется новое, более широкое значение фразеологизмов, относящееся к отказу вообще.

Большинство общих и фразеологических толковых словарей хорватского языка, которые печатались в течение XX и в начале XXI века, включает фразеологизм *dobiti/dobivati košaricu* <od koga> (фразеологизм *pasti s košarice* больше не упоминается), но появляется и новый фразеологизм одинаковой структуры, в составе которого употребляются глаголы другого направления: *dati/davati košaricu* кому. Если в первом и более старом фразеологизме субъектом действия считается мужчина, получающий корзину, то во втором изменилось отношение субъекта и объекта действия. Здесь субъектом действия считается девушка, дающая корзину. Помимо того, в новейших словарях появился и словообразовательный вариант существительному *košarica*, вариант без уменьшительного суффикса -ic(a): *košara* (*dati/davati košaru* кому, *dobiti/dobivati košaru* <od koga>), причем предпочтение обычно отдается уменьшительному варианту.

3 Какое фразеологическое значение имеют анализируемые фразеологизмы? Носители языка и словари данные фразеологизмы в основном связывают со следующими ситуациями.

3.1 Во-первых, это контекст отказа сватающемуся или жениху (речь идет не только о браке, отказ может относиться и к любому другому любовному контексту):

- контекст брака: *Jedna mu je bez pardona davala košaricu, izvješćujući ga da je našla bolju priliku, druga mu je s nešto više takta iznosila svoju bojazan da bi njihova veza mogla biti promašena, ako bi stupili u brak...* (Ivo Brešan³)
- контекст внебрачных любовных отношений: *Djevojka mi se jako sviđjala, prišao sam joj, ali sam dobio košaricu.*

Хотя в большинстве случаев отказывает женщина, а мужчина получает отказ, возможен и контекст, в котором роли меняются:

³ Современный хорватский писатель (род. в 1936 г.).

Iako se nakon trogodišnje veze očekivala najava braka, 37-godišnji glumac je Juliji dao košaricu. (Večernji list⁴, 2001 г.)

Zbog Clooneya je Julija Roberts dobila košaricu. (Večernji list, 2001 г.)

3.2 Во-вторых, фразеологизмы относятся к контексту отказа танцевать с мужчиной или женщиной:

Ivana Brkljačić je za ples zamolila Miroslava Ćiru Blaževića koji joj, unatoč ozljedi palca, nije dao košaricu. (Google)

3.3 Кроме приведенных ситуаций, фразеологизмы употребляются и гораздо шире и, можно сказать, встречаются в любом контексте, в котором говорится об отказе:

- контекст пищи:

Imam odličan domaći sladoled i nikako ne bih preživjela da mi date košaricu tvrdeći kako vam se baš sada ništa ne jede. (Marijan Matković⁵)

Nije ugodno ni kad okreneš broj «pizze preko žice» pa - umjesto «capricciose», «napolitane» ili kakve druge poslastice - dobiješ košaricu. (Google)

- контекст политики:

Kako to da je glasnogovornik stranke istovremeno i urednik na javnoj televiziji? A sada taj isti čovjek daje košaricu stranačkom šefu? (Google)

В последнее время оба фразеологизма иногда употребляются и в форме эллипсиса, причем компонент *košarica* берет на себя значение целого фразеологизма. Надо подчеркнуть, что лексема *košarica* не имеет значения «отказ». Можно предположить, что в современном хорватском языке развивается новое значение слова *košarica* на базе двух фразеологизмов: *Nakon što joj je posvećenost karijeri uništila privatni život (navodno je Justinov glavni razlog za košaricu bio taj što se uopće ne vidaju zbog njena posla.* (Google)

3.4 Надо еще добавить, что фразеологизмы *dati/davati košaricu* (*košaru*) кому, *dobiti/dobivati košaricu* (*košaru*) <od koga>, в наши дни не очень часто употребляются в разговорной речи, а если включаются, то они, кроме уже присущего оттенка архаичности, в зависимости от контекста приобре-

⁴ Хорватская ежедневная газета.

⁵ Хорватский писатель (1915–1985).

тают, с одной стороны, оттенок иронии или пренебрежения, а с другой, шуточный оттенок.

4 Анализируемые фразеологизмы одинаковой структуры и лексического состава существуют и в некоторых других славянских языках. Они тоже являются калькой из немецкого языка. Их фразеологическое значение соответствует хорватскому. Привожу примеры из двух южнославянских языков: словенский язык – *dati košarico* komu, *dobiti košarico*, сербский язык – *dati/davati korpu*⁶ (*košar, košaru, košaricu*) komu, *dobiti/dobivati korpu* (*košar, košaru, košaricu*) <od koga>; из трех западнославянских языков: словацкий язык – *dat' kôš* (*košik, košom*), *dostat' kôš* (*košik, košom*), чешский язык – *dát košem* (*košičkem*) někomu, *dostat' koš* (*košiček, košem, košičkem*), польский язык – *dać kosza*, *dostać kosza*. Хотя все приведенные фразеологизмы имеют одинаковую структуру (глагол + существительное), падеж существительного отличается в разных языках. В южнославянских языках употребляется только винительный падеж, в то время как в западнославянских языках возможны другие падежи: в чешском языке в одном из фразеологизмов существительное имеет только форму творительного падежа, а в другом фразеологизме чешского языка и в обоих словацких варьируются винительный и творительный падежи. Одновременно в польском языке употребляется родительный падеж. Как было уже указано, в хорватском языке присущи и словообразовательные варианты (*košarica* – *košara*). Они зафиксированы и в словацком, чешском и сербском языках, только уменьшительный компонент появляется в составе словенского фразеологизма, а в польском употребляется только существительное без уменьшительного суффикса.

5 В украинском языке существуют фразеологизмы одинаковой структуры, но с частично другим лексическим составом. Вместо компонентов *košarica*, *košara* в составе фразеологизма находится существительное *гарбуз* в родительном падеже. Кроме соответствующих глаголов *дати/давати* и *дістати* употребляется и ряд других: *дати/давати* (*підносити, піднести, підсунути* и т. д.) *гарбуза* и *дістати* (*покуштувати, взяти, з'їсти*) *гарбуза*.

⁶ Слово *korpa* заимствовано из немецкого языка (der Korb), значит, фразеологизм можно считать полукалькой.

Значение данных фразеологизмов уже, чем в других упомянутых славянских языках, и в основном относится к отказу при сватовстве.

В некоторых русских областях употребляются фразеологизмы *дать (поднести) арбуз* и *получить арбуз*. Значение русских оборотов такое же, как и в украинском языке, т. е. в основном относится к отказу от брака.

Использованная литература

- Alić, V.: *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb. 1998.
Basaj, M., Rytel, D.: *Slownik frazeologiczny czesko-polski*. Katowice. 1981.
Belostenec, I.: *Gazophylacium seu latino-illyricorum onomatum aerarium*. Zagreb. 1740.
Бирих, А. К., Мокиенко, В. М., Степанова Л. И.: *Словарь русской фразеологии, историко-этимологический справочник*. Санкт-Петербург. 1998.
Jurančič, J.: *Slovensko-hrvatski ili srpski rječnik*. Ljubljana, Zagreb. 1989.
Kopaliński, W.: *Slownik mitów i tradycji kultury*. Warszawa. 1985.
Matešić, J.: *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb. 1982.
Олійник, І. С., Сидоренко, М. М.: *Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник*. Київ. 1978.
Praktyczny slownik frazeologiczny (pod red. I. Puchalskiej). Kraków. 2002.
Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika. knjiga X. Beograd. 1978.
Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika (JAZU, ur. P. Budmani). dio V. Zagreb. 1898–1903.
Rječnik hrvatskoga jezika (ur. J. Šonje). Zagreb. 2000.
Slovník spisovného jazyka českého (Československá akademie věd). Praha. 1960–1971.
Smiešková, E.: *Malý frazeologický slovník*. Bratislava. 1989.
Українсько-російський словник (ред. І. М. Кириченко) том I. Київ. 1953.

Key words:

croatian language, croatian phraseology, idiom *dati/davati košaricu (košaru) komu*, idiom *dobiti/dobivati košaricu (košaru) <od koga>*

Summary

The paper deals with the origin, phraseological meaning as well as the form of Croatian idioms *dati/davati košaricu (košaru) komu* and *dobiti/dobivati košaricu (košaru) <od koga>*. They are being compared to the structure of similar idioms in some other Slavic languages.